

A 外贸德语 AUSSENHANDEL

杜景林 夏林荫◎编著

对外经济贸易大学出版社

Aussenhandel

外贸德语

杜景林 夏林荫 编著

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

外贸德语/杜景林,夏林荫编著. —北京:对外经济贸易大学出版社,2005

ISBN 7-81078-463-3

I. 外... II. ①杜...②夏... III. 对外贸易-德语
IV. H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 029207 号

© 2005 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

外 贸 德 语

杜景林 夏林荫 编著

责任编辑:鲍 晓

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 12 号 邮政编码:100029
网址:<http://www.uibep.com>

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸:140mm×203mm 7.625 印张 164 千字
2005 年 3 月北京第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7-81078-463-3/H·088
印数:0 001 - 5 000 册 定价:13.00 元

前 言

将本教材称作《外贸德语》是本教材编著者经过认真考虑的。其不仅彰示出了本教材的内容安排，而且更加清楚地表现出了本教材的教学目的。从大的归类角度看，这是一种服务于特殊用途的德语。

从近些年以来的发展情况看，语言结合专业已经成为一种发展趋势。学科之间的相互融合、边缘学科的不断兴起，都为语言的这种发展提供了背景上的支撑。扩展学生的知识面和社会对复合型人才的需求，也为语言的这种发展提供了宽阔的市场和事实上的可能。这就是本教材能够得以最终成型的原初动因。

本教材既不是以理论为论述进路的对外贸易，也不是以外贸业务为论述进路的外贸实务，而是在一定程度上介于二者之间的一种形态。这种选择完全是出于学生学习的需要。过多近于理论，既有枯燥之感，也跨出了语言者应当保持的界限；而过多近于实务，又有后备不足之虞。既然二者不能够兼顾，那么还是中庸一些为好。

本教材从外贸基础知识出发，较为系统地阐述了外贸法、外贸商、海关通关程序、进口各税、国际货物买卖合同、交货条件、付款条件、货物运输、外贸单据、货物运输保险、货款收付以及商事仲裁等内容。考虑到当前的世界经济和贸易越来越多地被置于法律的框架之下，故本教材在具体论述上大体上也是以法制为大的背

景框架。这种背景框架在国际层面上凸显得越来越明显。本教材在一定程度上还具有比较研究的特点，这对于起桥梁作用的语言者而言无疑是十分重要的。

本教材是为一个学期的教学而设置的（周学时为2）。按照这种教学节拍，内容要多出来一些。教师可以根据学生的实际需要和实际情况作出具体的取舍，或者另行作出适当的补充。每章之后都安排有适当的练习以供选择。

本教材由杜景林和夏林荫共同完成。其中，第一章导论、第二章外贸法、第四章海关处理、第五章进口各税、第六章国际货物买卖合同、第七章交货条件、第八章付款条件、第十章外贸单据、第十二章货款收付和第十三章仲裁，由杜景林撰写；第三章外贸商、第九章货物运输和第十一章运输保险，由夏林荫撰写。

本教材属于对外经济贸易大学校级基础教材编写项目。对于教务处的支持，我们表示衷心的感谢。中德学院领导任国强先生和郭铭华女士，院办主任朱永平先生，还有鲍晓女士和其他诸多同仁，以及对外经济贸易大学出版社社长刘军先生、总编室主任顾永才先生和何梅女士，对于本教材的建设和出版给予了极大的关注和鼎力支持。在此，我们一并表示诚挚的谢意。

最后，对于本教材可能存在的不尽妥适之处、甚或错误之处，请读者不吝批评和指教。我们当加以接受和改正。

编著者

2005年3月于北京

Abkürzungsverzeichnis

ADB	= Allgemeine Deutsche Binnentransportbedingungen
ADS	= Allgemeine Deutsche Seeversicherungsbedingungen
ADSp	= Allgemeine Deutsche Spediteurbedingungen
AE	= Ausfuhrerklärung
AGB	= Allgemeine Geschäftsbedingungen
AHG	= Außenhandelsgesetz der VR China
ATA	= admission temporaire - temporary admission
AWG	= Außenwirtschaftsgesetz
AWV	= Außenwirtschaftsverordnung
AZO	= Allgemeine Zollordnung
B/L	= Bill of Lading
B/n	= Brutto für netto
BOT	= Build-Own/Operate-Transfer
CFR	= cost and freight
CIF	= cost, insurance, freight
CIM	= Convention internationale concernant le transport des marchandises par che min de fer (Internationales Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr)
CIP	= Carriage and Insurance Paid To

- CLC = Commercial Letter of Credit (Handelskreditbrief, Kreditbrief)
- CMR = Convention relative au Contrat de transport international de Marchandise par Route (Übereinkommen über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßengüterverkehr)
- CPT = Carriage Paid To
- CT B/L = kombiniertes Transportkonnossement (Combined Transport Bill of Lading)
- CTO = Combined Transport Operator
- d/a = Dokumente gegen Akzept (documents against acceptance)
- DAF = Delivered At Frontier
- DDP = Delivered Duty Paid
- DDU = Delivered Duty Unpaid
- DEQ = Delivered Ex Quay
- DES = Delivered Ex Ship
- D/O = Konnossement-Anteilsscheine (Konnossementsanteilsscheine, Delivery Order)
- d/p = Dokumente gegen Zahlung (Kasse gegen Dokumente, documents against payment)
- DTV = Deutscher Transport-Versicherungsverband
- EAG = Einheitliche Gesetz über den Abschluß von internationalen Kaufverträgen über bewegliche Sachen
- EE = Einfuhrerklärung
- EKG = Einheitliche Gesetz über den internationalen Kauf beweglicher Sachen

ERA	= Einheitliche Richtlinien und Gebräuche für Dokumenten-Akkreditive
ERI	= Einheitliche Richtlinien für Inkassos der Internationalen Handelskammer in Paris
EUST	= Einfuhrumsatzsteuer
EXW	= Ex Works
FAS	= Free Alongside Ship
FBL	= FIATA Combined Transport Bill of Lading
FCA	= Free Carrier
FCR	= Internationale Spediteurübernahmebescheinigung (Spediteur-Übernahmebescheinigung, Forwarders Certificate of Receipt)
FCT	= Internationales Spediteur(durch)konnossement (Forwarders Certificate of Transport)
FIATA	= Federation Internationale des Associations des Transporteurs et Assimiles (Internationale Vereinigung der Spediteurorganisationen)
FOB	= Free On Board
GVV	= gemeinschaftliches Versandverfahren
GZT	= Gemeinsame Zolltarif der EG
IATA	= International Air Transport Association (Internationaler Luftverkehrsverband)
Incoterms	= international commercial terms
LIBOR	= London Interbank Offered Rate
OFD	= Oberfinanzdirektionen
RA	= verschiedene Runderlasse Außenwirtschaft des Bundesministers für Wirtschaft
TIR	= transport international routier

VZTA = verbindliche Tarifauskunft
WG = Wechselgesetz
YAR = York-Antwerpen-Regeln
ZG = Zollgesetz

Inhalt

Kapitel 1	Einführung	1
1.	Begriffliches	1
2.	Grundformen des Außenhandels	4
2.1	Export	5
2.2	Import	7
2.3	Transithandel (Durchfuhrhandel)	10
Kapitel 2	Außenhandelsrecht	15
1.	Das deutsche Außenwirtschaftsrecht	15
1.1	Beschränkungsmöglichkeiten	18
1.2	Genehmigungs-, Anmelde- und Auskunftspflicht	21
1.3	Das Ein- und Ausfuhrverfahren	21
1.4	Einfuhr- und Ausfuhrliste	25
2.	Das chinesische Außenwirtschaftsrecht	27
2.1	Grundsätze des chinesischen Außenhandelsgesetzes	28
2.2	Beschränkungs- und Verbotsmöglichkeiten	29
Kapitel 3	Handelsmittler	34
1.	Auslandsvertreter (Auslandsagent)	35
1.1	Verkaufsvertreter	36
1.2	Einkaufsvertreter	36
2.	Cif-Agent	37
3.	Handelsmakler	39
4.	Kommissionär	40
4.1	Verkaufskommissionär	41

4.2	Einkaufskommissionär.....	42
Kapitel 4	Zollbehandlung.....	44
1.	Grundlagen.....	44
2.	Zollbehandlung.....	45
3.	Arten der Zollbehandlung.....	52
3.1	Abfertigung zum freien Verkehr.....	53
3.2	Abfertigung zum besonderen Zollverkehr.....	53
Kapitel 5	Einfuhrabgaben.....	60
1.	Der Einfuhrzoll.....	60
2.	Die Abschöpfung.....	61
3.	Die Verbrauchsteuern.....	62
4.	Die Einfuhrumsatzsteuer.....	63
Kapitel 6	Internationale Kaufverträge.....	65
1.	Angebotserstellung.....	65
2.	Wichtige Vertragsaspekte.....	67
3.	UN-Kaufrecht.....	75
Kapitel 7	Lieferbedingungen.....	83
1.	Incoterms.....	83
1.1	Allgemeines.....	83
1.2	Inhalt der einzelnen Incoterms.....	85
1.3	Eignung für Transportmittel.....	100
2.	Trade Terms.....	100
Kapitel 8	Zahlungsbedingungen.....	103
Kapitel 9	Gütertransport.....	108
1.	Allgemeines.....	108
2.	Seefrachtverkehr.....	109
2.1	Linienschiffahrt.....	110
2.2	Trampschiffahrt.....	112

3. Luftfrachtverkehr.....	115
4. Binnenschiffahrtsverkehr	118
5. Eisenbahngüterverkehr	119
6. Straßengüterverkehr	121
7. Rohrleitungsverkehr	122
8. Gebrochener Güterverkehr	123
Kapitel 10 Dokumente	127
1. Allgemeines	127
2. Transportdokumente.....	130
2.1 Das Konnossement	131
2.1.1 Der Begriff und die Bedeutung des Konnossements	131
2.1.2 Der Inhalt des Konnossements	132
2.1.3 Die Arten des Konnossements	136
2.2 Der Ladeschein.....	144
2.3 Der Frachtbrief	145
2.4 Spediteurversanddokumente	153
2.5 Sonstige Transportdokumente	158
3. Versicherungsdokumente	159
4. Handels- und Zolldokumente	164
5. Lagerdokumente	172
Kapitel 11 Transportversicherung	176
1. Notwendigkeit und Arten der Transportversicherung	176
2. Der Abschluß des Transportversicherungsvertrages	177
3. Versicherungswert, Versicherungssumme und Versicherungsprämie	179
4. Maßnahmen im Schadensfall	181
5. Deckungsformen in der Seeversicherung	182

5.1	Volle Deckung	182
5.2	Mittlere Deckung.....	183
5.3	Strandungsfalldeckung.....	184
6.	Besonderheiten im Seetransport	186
6.1	Große Havarie	186
6.2	Besondere Havarie.....	187
7.	Binnentransportversicherung.....	187
8.	Lufttransportversicherung	188
Kapitel 12	Zahlung	191
1.	Zahlungsarten	191
1.1	Überweisung	192
1.2	Scheckzahlung.....	192
1.3	Wechselzahlung	194
2.	Dokumenteninkasso	197
3.	Dokumentenakkreditive	199
3.1	Wesen	199
3.2	Inhalt des Akkreditivauftrages	202
3.3	Dokumentenprüfung	207
3.4	Akkreditivformen	208
Kapitel 13	Schiedsgerichtsbarkeit	214
1.	Allgemeines.....	214
2.	Schiedsvertrag	216
3.	Das ICC-Verfahren.....	222
4.	Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche	225
Literaturverzeichnis	227

Kapitel 1 Einführung

1. Begriffliches

Als Außenhandel wird der Teil des Handels bezeichnet, der Güter (Waren und Dienstleistungen) über die nationalen Grenzen eines Landes importiert bzw. exportiert.

Meistens wird der Begriff Außenhandel nur auf den Warenhandel bezogen, die Inanspruchnahme inländischer Dienstleistungen durch Ausländer bzw. die ausländischer Dienstleistungen durch Inländer werden dann also nicht mit einbezogen. Der Warenhandel wird auch als sichtbarer Handel, der Dienstleistungshandel als unsichtbarer Handel bezeichnet.

Je nachdem, ob eine inländische Außenhandelsunternehmung in Anspruch genommen wird, kann der Außenhandel in direkten und indirekten Außenhandel unterschieden werden. Der direkte Außenhandel bezeichnet den Außen-

handel ohne Inanspruchnahme eines inländischen Außenhandelsunternehmens, und der indirekte Außenhandel den Außenhandel mit Einschaltung einer inländischen Außenhandelsfirma als Zwischenhändler. Dabei ist es für die Differenzierung nicht erheblich, ob ausländische Außenhandelsbetriebe eingeschaltet werden oder nicht. Anders formuliert: ausländische Außenhändler können und müssen aber nicht unbedingt am Außenhandel beteiligt sein.

Träger des Außenhandels sind Importeure und Exporteure. Importeure sind sowohl Betriebe, die nicht grundsätzlich auf Importgeschäfte ausgerichtet sind, als auch Einfuhrhändler, die zwischen dem ausländischen Verkäufer und dem inländischen Hersteller oder Händler stehen. Exporteure sind sowohl Herstellerfirmen, die ihre Produkte selbst ins Ausland exportieren, als auch Ausfuhrhändler, die zwischen dem inländischen Hersteller und dem ausländischen Abnehmer stehen.

Grundformen des Außenhandels sind der Import, der Export und der Transithandel. Neben diesen Grundformen gibt es auch noch einige Sonderformen des Außenhandels, die nicht eindeutig den Grundformen zugeordnet werden können. Dazu zählen die Messen und Ausstellungen, die Ausschreibung, die Auktionen, das Warentermingeschäft, die Kompensationsgeschäfte, der grenzüberschreitende Veredelungsverkehr, die Lizenzfertigung, die Direktinvestitionen, die Kooperation und die Auslandsprojektgesellschaften.

Im Außenhandelsgesetz (AHG) der VR China wird der Außenhandel auch definiert, und zwar als die Ein- und Ausfuhr von Waren, die Ein- und Ausfuhr von Technologien und der internationale Dienstleistungshandel.

Zur Vertiefung: Im AHG ist die Außenhandelskommission geregelt. Nach diesbezüglichen Bestimmungen des AHG können Organisationen oder Einzelpersonen, die keine Erlaubnis zum Betrieb des Außenhandels haben, können im Inland einen Außenhandelsbetreiber mit der vertretungsweisen Durchführung von Außenhandelsgeschäften beauftragen. Der beauftragte Außenhandelsbetreiber handelt auf Rechnung eines anderen (des Auftraggebers) im eigenen Namen. Zur Regelung der beiderseitigen Rechte und Pflichten müssen Auftraggeber und Beauftragter einen Auftragsvertrag abschließen.

Im Außenhandel Chinas kennt man auch die Grundformen Import und Export. Neben diesen zwei Grundformen gibt es auch weitere Betriebsformen des Außenhandels. Dazu zählen insbesondere die Verarbeitung angelieferter Materials, die Bearbeitung nach Mustern, die Montage von gelieferten Teilen, die Kompensationsgeschäfte, die Koproduktion und die Direktinvestitionen.

Zur Vertiefung: Bei der Verarbeitung angelieferter Materials liefert der ausländische Partner dem chinesischen Vormaterialien, die von diesem zu Endprodukten verarbeitet werden. Vom ausländischen Auftraggeber erhält der chinesische Partner dann die Fertigungskosten erstattet. Dabei sind folgende Formen möglich: a) der ausländische Partner liefert einen

Teil der für die Verarbeitung der Exportwaren benötigten Materialien; b) der ausländische Partner liefert sämtliche Materialien, die für die Verarbeitung benötigt sind; c) der ausländische Partner liefert bestimmte Einzelteile, die dann in chinesische Produkte eingebaut werden; d) der ausländische Partner liefert neben einem Teil oder der Gesamtheit der Vormaterialien auch noch die für die Be- und Verarbeitung benötigten Maschinen und Ausrüstungen. — Bei der Bearbeitung nach Mustern verarbeitet die chinesische Seite nach den von der ausländischen Seite gelieferten Mustern. — Bei der Montage von gelieferten Teilen (Montagegeschäft) liefert der ausländische Unternehmer neben den Vormaterialien auch noch eine Montagestraße, deren Kosten dann von den Montagekosten abgezogen werden. — Bei der Koproduktion liefert der ausländische Unternehmer das Know-how, die Anlagen und Ausrüstungen und entsendet Personal für die technische Schulung, um für ihn Einzelteile und Zubehör für Maschinen oder ganze Aggregate herzustellen. — Direktinvestitionen können in der VR China getätigt werden in Form a) eines Equity Joint Ventures (Gemeinschaftsunternehmen); b) eines Contractual Joint Ventures; und c) eines ausschließlich mit ausländischem Kapital betriebenen Unternehmens.

2. Grundformen des Außenhandels

Der Außenhandel kann nach der Richtung, die der Güterverkehr nimmt, unterschieden werden in

a) Export,